

1. Pandi mind paju raiumaie (estnisch) (Arg kosilane)

1. Uidaruu, raidaraa, uidaruu, pandi mind paju raiumaie, raidaraa,	Uidaruu, raidaraa, uidaruu, ich wurde zum Holzhacken geschickt, raidaraa,
2. saare juuri juksimaie, uidaruu, tamme tüve tampimaie, raidaraa.	die Wurzeln einer Esche abzuhacken, uidaruu, den Stumpf einer Eiche zu zerkleinern, raidaraa.
3. Leidsin ma siis kogemata, uidaruu, kus aga salk oli sarapuida, raidaraa,	Statt dessen fand ich erst, uidaruu, einen Haselstrauch, raidaraa,
4. teine salk oli türnepuida, uidaruu, kolmas salk oli kohlapuida, raidaraa,	dann ein Gehölz von Kreuzdorn, uidaruu, als drittes einen mit Waldheckenkirschen, raidaraa,
5. neljas noori neidu sida, uidaruu, punapõs 'ki piigakesi, raidaraa.	als viertes einen Busch von Mädchen, uidaruu, rotwangige junge Mädchen, raidaraa.
6. Ööd neil õöles virvekirja, uidaruu, sukad jalas saarekirja, raidaraa.	Sie trugen bunte Bänder um ihre Hüften, uidaruu, ihre Strümpfe waren gemustert wie die Rinde der Esche.
7. Ei olnd julgust juure minna, uidaruu, südant sülle rabadaie, raidaraa.	Ich hatte nicht den Mut, mich ihnen zu nähern, uidaruu, ich hatte nicht das Herz, eine von ihnen auf meinen Schoß zu nehmen.

Christoph Breitenbach

Baltic Lovesongs

from Latvia, Lithuania and Estonia for voices and string-quartet. Original lyrics.

Inhalt:

1. Pandi mind paju raiumaie (estnisch)
2. Tuli palas, küll oll' vallus (setukesisch)
3. Man pazuda kumelinis (lettisch)
4. Neviens putnis ta neputa (lettisch)
5. Tuoli muna leigavena (lettgalisch)
6. Knaš neitst, valda put' kōz (livisch)
7. Ašnueisiu i turgeliu (samogitisch)
8. Nedelios ryta iš anksto (litauisch)
9. Tanki giria, tanki (litauisch)

Vorwort:

"Ein Drittel der ca. 6500 Sprachen, die zur Zeit noch weltweit gesprochen werden, wird innerhalb der nächsten Jahrzehnte aussterben. Pessimistische Schätzungen gehen sogar davon aus, dass im Lauf dieses Jahrhunderts bis zu 90 % der jetzt noch gesprochenen Sprachen aussterben könnten. Sprachen und Dialekte sind nicht nur Ausprägungen menschlicher Kultur und menschlichen Geistes, sondern auch Mittel der Welterschließung und des Sozialkontakts für ihre Sprecher. Sie stellen einen Wert an sich dar und sollten deshalb - auch als Manifestation der Kreativität und der Vielfalt des menschlichen Geistes - erhalten und dokumentiert werden."

(Gesellschaft für bedrohte Sprachen, Universität Köln)

Die Lieder eines Volkes können sein Denken und Empfinden für kommende Generationen bewahren, vor Allem die Liebeslieder, denn sie sind zeitlos. Lebensumstände und Sitten wandeln sich, aber dieses Thema mit all seinen Variationen ist unerschöpflich und in jeder Zeit in jedem Volk gegenwärtig. Wenn die Kleider, die ich meinen Findelkindern geschneidert habe, dazu beitragen könnten, dass auch nur einige davon diese kalte Zeit überleben, wäre ich glücklich.

Diese Sammlung hätte ich nicht verwirklichen können ohne die Hilfe vieler Menschen, die mir die Lieder uneigennützig mitgeteilt oder übersetzt haben.

2. Tuli palas, küll oll' vallus

11

1.u.2.Str. *setukesisch*
Satz: Christoph Breitenbach

$\text{♩} = 72$

Männerstimme *mf*
Pir-goks lät-si Pet-ser-e-he, kolm oll'
Ü-te sei-e, tšš-sš möi-e, kol-man-

1. Violine *mf*

2. Violine *f* *mf*

Viola *f* *mf*

Violoncello *f* *mf*

5

Mst. kus-kš kar-ma-nih. Pir-go lät-si Pet-ser-e-he, kolm oll' kus-kš kar-ma-nih,
da toi Kull' o-lš. Ü-te sei-e, tšš-sš möi-e, kol-man-da toi Kull' o-lš.

VI.1

VI.2

Vla.

Vc.

3. Man pazuda kumeliņis

15

lettisch

Satz: Christoph Breitenbach

$\text{♩} = 92$ 1.Str.

Mst./Fst. *mf* Man pa-zu-da ku-me-li-ņis, man pa-zu-da ku-me-

1. Violine *mf*

2. Violine *mf*

Viola *mf*

Violoncello *mf* pizz. arco V.

8

Mst./Fst. li-ņis, cel-mo-tā-i lī-du³-māi, cel-mo-ta-i lī-du³-māi.

VI.1

VI.2

Vla.

Vc.

4. Neviens putnis tā nepūta

I. $\text{♩} = 63$ lettisch
Satz: Christoph Breitenbach

Frauenstimme

p
Ne-viens put-nis tā ne-pū - - ta, kā pūš me-za ba-lo-dīt - is.

1. Violine *p*

2. Violine *p*

Viola *p*

Violoncello *pp* *flag. v*

3

Fst. *p*
Ne-viens put-nis tā ne - pū - - ta, kā pūš me-za ba - lo-dit's.

Vi 1 *p*

Vi 2 *p*

Vla *p*

Vc *p*

5. Tuoli muna leigaveņa

lettgälich

Satz: Christoph Breitenbach

♩ = 92

1.

mp

Mst./Fst. Tuo-li mu-na lei-ga-ve-ņa, es na-va-ru sa-sa-tik-ti,

Violino 1 *f* *mp*

Violino 2 *f* *mp*

Viola *f* *mp*

Violoncello *f* *mp*

7

Mst./Fst. tuo - li mu-na lei-ga-ve-ņa, es na-va-ru sa-sa-tikt.

VI.1

VI.2

Vla.

Vc.

6. Knaš neitst, vālda put' kōz

livisch
Satz: Christoph Breitenbach

$\text{♩} = 108$

Violino 1 *pizz.*
p

Violino 2 *pizz.*
p

Viola *pizz.*
p

Violoncello

3
1.Str.

Fst.

Mst. *p*

Knaš neitst, vā-da put' kōz, kus sa ī-du min-nōn? Knaš neitst, vā-da put' kōz, kus sa ī-du min-nōn?

Vl.1 *arco* *p* *v*

Vl.2 *arco* *p* *v*

Vla. *arco* *p* *v*

Vc. *arco* *p* *v*

7. Ašnueisiu į turgelių

47

samogitisch

Satz: Christoph Breitenbach

♩ = 56

Männerstimme

Violino 1

Violino 2

Viola

Violoncello

1./2. ♩ = 76 *f*

5 *mf*

Mst.

VI.1

VI.2

Vla.

Vc.

Aš nu-ci - siu į tur-ge-lių, nu-si-pirk - siu juod - bė - rė - lį,
 Vi-są ke - lį rai-tas jo-jau, par til - te - lį ve - dins e - jau,

8. Nedėlios rytą iš anksto

53

litauisch

Satz: Christoph Breitenbach

♩ = 69

Frauenstimme
1. Violine
2. Violine
Viola
Violoncello

p
f
pizz. (arpeggiando)
p
f
p

Ne - dē - lios ry - tą

5

Fl.
Vcl. 1
Vcl. 2
Vla.
Vc.

iš anks - to py - nė vai - ni - ką rū - te - lių, rū - ta ma - no

9. Tanki giria, tanki

litauisch
Satz: Christoph Breitenbach

$\text{♩} = 72$ 1. *f*

Frauenstimme
Tan-ki gi-ria, tan-ki, kraš-to ne-ma-ty - ti,

1. Violine
f *p* *f*

2. Violine
f *p* *f*

Viola
f *p* *f*

Violoncello
f *p* *f*

6
Fst.
aš jau-na mer-ge- lė ke-lio ne-zi-no- jau, as jau-na mer-ge- le ke-lio ne-ži- no(jau).

VI.1

VI.2

Vla.

Vc.

*Lieder aus Estland * Lettland * Litauen*

Gesang (Frauen- und/oder Männerstimmen)

und Streichquartett